

## **Ilona Sobczak – Dolmetscherin & Übersetzerin (Deutsch • Französisch • Englisch)**



[www.ilonalanguageservices.com](http://www.ilonalanguageservices.com)

[ilonarsobczak@gmail.com](mailto:ilonarsobczak@gmail.com)

+1-239-249-9862

### **Doppelte Staatsangehörigkeit: belgisch/amerikanisch**

Belgischer Herkunft – Erlangung der unbefristeten Aufenthaltsgenehmigung in den USA am 4.11.2002 dank ASG Technologies, Inc. (ehemals Allen Systems Group, Inc.) und der US-Staatsbürgerschaft am 25.02.2009. 1993 bin ich aus professionellen Gründen in die USA ausgewandert. Die Tatsache, dass ich drei Sprachen spreche, ist mein größter Vorteil als Dolmetscherin und Übersetzerin.

## **Ausbildung**

- 19/11/2024: Erfolgreiches Bestehen der schriftlichen Prüfung, die vom „State Courts Administrator Office of Florida“ (*Court Interpreter Certification and Regulation Program*) durchgeführt wurde - Vom Zertifizierungsausschuss für Gerichtsdolmetscher (Court Interpreter Certification Board / CICB) mit Wirkung vom 17/12/2024 als **registrierte Dolmetscherin für Deutsch** anerkannt und im **Verzeichnis der Gerichtsdolmetscher für das Florida State Courts System** seit dem 28. Oktober 2025 als Zertifizierte deutschsprachige Gerichtsdolmetscherin (Zertifizierungsnummer: 25-00699) infolge der Ausstellung des „**ACTFL Superior German & English Proficiency Certificate**“, jeweils am 26/02/2025 und 27/10/2025, eingetragen.
- 02/14/2023: Erfolgreiches Bestehen der „Florida Teacher Certification Examination“ in Französisch (K-12)
- 06/23/1997: belgische Staatsprüfung: Übersetzer / Revisor – Ref.: 68022521886 / CFG97045
- 1991–1992: Pädagogische Zertifizierung / „Institut Saint Laurent“, Lüttich, Belgien
- 1987–1991: "Institut Libre Marie Haps / Université Catholique de Louvain-la-Neuve", Brüssel, Belgien : „Licencié-Traducteur“ (als "Master's in Translation" in den USA anerkannt)
- Juli 1991: Stipendium: Germanische Sprachen, Humboldt Universität, Berlin, Deutschland

## **Berufserfahrung**

- **2023:** US-Regierungszulassung für IT Tier 3 / Level II (Zugang zu Verschlussachen).
- **13/03/2023 – 05/31/2023:** Langzeitvertretung als Französischlehrerin an der Community School of Naples
- **Seit dem 1. August 2021:** Selbstständig als freiberufliche Übersetzerin und Dolmetscherin (Deutsch/Französisch >< Englisch).  
Zu meinen Kunden zählen Legal World Interpreting (New York), TPO Solutions (DSGVO-Rechtsberatungsunternehmen in Belgien), Letspeak, Diplomatic Language Services, Languagers sowie der 20. und 15. Gerichtsbezirk (20<sup>th</sup> & 15<sup>th</sup> Judicial Circuit) des Bundesstaates Florida.
- **03/03/1998 – 03/06/2021:** ASG Technologies, Inc. (Naples, Florida, USA): Executive Assistant & Translator; Senior HR Translator - zuständig für personelle/juristische Übersetzungen (FR/DE >< EN).
- **1991 – 1998:** Stellen als Übersetzer und Revisor bei J.P. Morgan Trust Company of NY, Europäisches Komitee für Normung (Comité Européen de Normalisation / CEN), Rechtsanwaltskanzlei “Cleary, Gottlieb, Steen & Hamilton” (Brüssel, Belgien); Sprachlehrer an der Hochschule für Wirtschaftswissenschaften „Institut Sainte Marie“ in Lüttich, Belgien.